



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de CANOVA-GREEN (Marie-Claude), « Notice sur l'établissement du
texte », *Théâtre complet*, POISSON (Raymond), p. 719-723

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12521-1.p.0719](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12521-1.p.0719)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de
communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

NOTICE SUR L'ÉTABLISSEMENT DU TEXTE

Parue tout d'abord sous le titre de *La Comtesse malade*, chez Pierre Promé, en 1673, la pièce fut réimprimée dans les *Œuvres de Monsieur Poisson* en 1678, ainsi que dans les éditions collectives suivantes, sous le titre nouveau de *La Hollande malade*, encore que l'édition de Trojel, publiée à La Haye en 1680, ne la contienne pas. Œuvre d'actualité, *La Hollande malade* ne fut jamais rééditée seule.

L'ÉDITION ORIGINALE

LA COMTESSE MALADE. COMÉDIE. Représentée sur le Théâtre de l'Hôtel de Bourgogne. À PARIS, Chez PIERRE PROMÉ, sur le Quai des Grands Augustins, à la Charité. M. DC. LXXIII. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. Front., [4] 1-44 [=48] pages.

Cette édition, sans nom d'auteur, pour laquelle Pierre Promé obtint un privilège de cinq ans, le 12 décembre 1672, est l'une des rares pièces de Poisson à s'orner d'une gravure en frontispice. On y reconnaît le décor du cabaret de la première scène, deux tables rondes et quatre chaises où sont assis des personnages buvant et fumant, d'un côté le matelot Goulemer et Frelingue, de l'autre Badzin et une servante. Un écriteau portant le titre pend au plafond. Aucune dédicace n'accompagne le texte, les seules pièces liminaires étant l'extrait de privilège et la liste des acteurs. Un exemplaire de l'édition *princeps* est conservé à la BnF sous la cote Yf 4092.

Le texte présente quelques négligences, notamment un certain nombre de fautes de composition et d'orthographe, que nous avons corrigées tacitement et dont nous donnons la liste ci-dessous. En revanche nous n'avons apporté aucune modification aux fautes de langue commises par la Flamande, nous limitant simplement à utiliser la graphie *i* à la place d'*y* en finale de verbe ou de pronom, pour des raisons de couleur locale. Poisson fait parler à son personnage un « flamand francisé » riche en fautes de prononciation (le [e] devient très souvent [i], comme dans *médecin* ou *Michant*), d'erreurs de syntaxe, de morphologie (*peut* devenant *pouve* et *sait*, *save*) ou de genre (*vos grands affaires*). *Sti* ou *sté* remplacent *ce* et *cette*, *di* et *li* (pluriel *lis*) s'entendent pour *de* et *le*, etc. Notons aussi l'utilisation d'un article défini entre l'adjectif et le nom, comme dans *bon l'augure*, *quatre l'Enfants* ou encore *vos l'Ennemis*.

- p. 4, v. 30 : « votre Mâts » : votre Mât.
- p. 5, v. 43 : « reçut deux, trois cents coups » : reçut d'eux, trois cents coups.
- p. 7, v. 65 : « Fusse » : Fût-ce.
- p. 8, v. 73 : « viença » : viens-ça.
- p. 10, v. 89 : « tous justes » : tout juste.
- p. 1, v. 108 : « eut payé » : eût payé.
- p. 13, v. 115 : « mode delà » : mode de là.
- p. 22, v. 197 : « avec son flux » : avec son flux.
- p. 27, v. 249 : « souffe » : souffle.
- p. 37, v. 343 : « fut pauvre » : fût pauvre. Le subjonctif est utilisé pour le verbe suivant.

Selon les normes de la collection, nous avons systématiquement modernisé, voire tacitement corrigé l'orthographe. Nous avons ainsi développé les abréviations (*ladite* pour *lad.*, *premier* et *second* pour *I. et II.*, *Médecin* pour *M.*). Pour *encor(e)* et *bourg(ue)mestre* nous avons dû tenir compte de la métrique.

ÉDITIONS COLLATIONNÉES
POUR L'ÉTABLISSEMENT DU TEXTE

La pièce est aussi incluse sous le titre de *La Hollande malade* dans les cinq éditions des *Œuvres* publiées du vivant de l'auteur :

1. *LES ŒUVRES DE MONSIEUR POISSON*. À Paris, Chez JEAN RIBOU, au Palais, dans la Salle Royale, à l'Image Saint Louis. M. DC. LXXVIII. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. [44] 1-367 [1] [=412] pages. *La Hollande malade* est publiée en pagination séparée, p. 337-367.
2. *LES ŒUVRES DE MONSIEUR POISSON*. À Paris, Chez JEAN RIBOU, au Palais, dans la Salle Royale, à l'Image Saint Louis. M. DC. LXXIX. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. Front., [42] 1-367 [1] [=410] pages. *La Hollande malade* est publiée en pagination séparée, p. 337-367.
3. *LES ŒUVRES DE M^R POISSON*. À Paris, Chez JEAN RIBOU, au Palais, dans la Salle Royale, à l'Image Saint Louis. M. DC. LXXXI. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. 2 tomes en un volume. In-12. Front., [50] 1-367 [1] [=418] pages. Le second tome contient *La Hollande malade*, p. 337-367.
4. *LES ŒUVRES DE M^R POISSON*. TOME SECOND. À Paris, Chez JEAN RIBOU, sur le Quai des Augustins, à la descente du Pont-Neuf, à l'Image Saint Louis. M. DC. LXXXII. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. [10] 239 [i.e. 237]-367 [1] [4] 1-87 [1] [=234] pages. Le second tome contient *La Hollande malade*, p. 337-367.
5. *LES ŒUVRES DE M^R POISSON*. DIVISÉES EN DEUX TOMES. SECONDE ÉDITION, Corrigée et augmentée. TOME PREMIER. À Paris, Chez THOMAS GUILLAIN, sur le Quai des Augustins, à la descente du Pont-Neuf, à l'Image Saint Louis, M. DC. LXXXVII. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. Front., [8] 1-264 [=272] pages. Le premier tome contient *La Hollande malade*, p. 235-264.

ÉDITIONS HOLLANDAISES

On relève aussi deux traductions hollandaises de la pièce :

1. *DE ZIECKE GRAVIN : BLY-SPEL. Vertonende op 't Toneel de Herberg van Bourgondien.* Vertaalt uyt het Frans, 't Welk te Parijs, by Pierre Promé, met privilegie van de Koning gedrukt is. GEDRUKT ANNO 1673. (Traducteur inconnu).
2. *DE SIECKE GRAVINNE, COMÉDIE. Gespeelt op het Theatrum van l'Hostel de Bourgogne. Tot BRUSSEL,* Na de Copeye tot Parijs. By Pieter Promé, op de Quay van de groote Augustinen, in de Christelijcke Liefde. Met Privilegie van den Koninck. n.d. (traducteur inconnu)

Le catalogue de la BnF mentionne également une œuvre intitulée *DE SIECKE GRAVIN VAN HOLLANT*. Une note précise « d'après la copie publiée à Utrecht par Claes de Water Kijker, 1672 ». Il ne s'agit pas toutefois d'une traduction de *La Comtesse malade*, mais d'un pamphlet d'une page donnant le résumé soit d'une adaptation de la pièce, soit, plutôt, de la gravure intitulée « La Comtesse de Hollande à l'article de la mort âgée de cent et un ans ». Les médecins anglais et allemand ont de même été remplacés par des médecins suédois et danois, et le prince d'Orange et l'évêque de Munster y figurent aussi.

CONTREFAÇONS

1. *LA HOLLANDE MALADE.* Par Monsieur***. À AMSTERDAM. M. DC. LXXIII. In-12. [4] 5-46 [2] [=48] pages.

Contrefaçon lyonnaise :

Imprimeur : Laurent Metton, Lyon.

Exemplaire :

- Bayerische Staatsbibliothek, Munich, P.o.gall. 2594 d#Beibd.3.

2. *LA COMTESSE MALADE. COMÉDIE. Représentée sur le Théâtre de l'Hôtel de Bourgogne. À PARIS, Chez PIERRE PROMÉ, sur le Quay des Grands Augustins, à la Charité. [sans date : 1673 ?]. AVEC PRIVILÈGE DU ROI. In-12. [3] 4-38 [=38] pages.*

Contrefaçon hollandaise :

Imprimeur ?

Exemplaire : Trinity College Library, Dublin, OLS B-6-655 (2).

3. *LA HOLLANDE MALADE. COMÉDIE. À FRANCHEFORT, Chez ISAC WAM, proche la grande place. M. DC. LXXIV. In-8°. 32 pages.*

Contrefaçon caennaise sous une fausse adresse, s'après la contrefaçon hollandaise.

Imprimeur : Éléazar Mangeant, Caen.

Exemplaire : Bibliothèque inter-universitaire de la Sorbonne, Paris, RRA 6=1002.

ÉDITION MODERNE

Nous avons également consulté, mais sans nous en servir pour l'établissement du texte, l'édition de la pièce parue dans les *Textes littéraires*, n° XCIII, de l'Université d'Exeter :

La Hollande malade, éd. Louise Navailles, Exeter, University of Exeter Press, 1995.